



醫院管理局
HOSPITAL
AUTHORITY

2013/2014

季節性流感 防疫注射計劃

Seasonal Influenza Vaccination Programme

為預備冬季流行性感冒高峰期的來臨，醫院管理局會為合資格人士提供季節性流感防疫注射，以減低感染流感及出現流感併發症的風險。

由 **2013年11月1日起**，以下合資格人士可於醫管局轄下的醫院、專科或普通科門診 (不包括夜間及假期診所) 接受防疫注射：

The Hospital Authority (HA) will provide seasonal influenza vaccination to the eligible groups of people to reduce the risk of influenza infection and its serious complications.

The following categories of Hong Kong citizens will be eligible for vaccination at hospitals, specialist or general outpatient clinics (excluding evening, Sunday or Public Holiday clinics) under HA starting from **1 November 2013**

有長期健康問題或需要長期服用亞士匹林的兒科門診病人

Paediatric outpatients with chronic medical problems or on long term aspirin therapy

家禽或養豬從業員及從事屠宰家禽或豬隻行業人士

Poultry workers, pig farmers and people involved in poultry culling operation or pig-slaughtering industry

65歲或以上¹，在專科或普通科門診求診的有長期健康問題人士

Non-institutionalized elderly aged 65 years or above¹ with chronic medical problems and followed up in public clinics

下列領取綜援或持有效醫療費用減免證明書人士：

- 在公立醫院診所接受產前檢查之孕婦
- 任何年齡的有長期健康問題人士
- 50歲或以上²人士

Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients or holders of Valid Certificate for Waiver of Medical Charges under the following categories:

- Pregnant women with antenatal appointment in public clinics
- Persons with chronic medical problems regardless of age
- Persons aged 50 years or above²

有關服務安排之詳情，可向各診所查詢，或致電醫管局熱線
For more information, please contact the individual clinics, or call the HA Enquiry Hotline at

2300 6555

1. 1948年或以前出生之合資格人士，可於2013年11月1日開始接受防疫注射。
1949年或以前出生之合資格人士，可於2014年1月1日開始接受防疫注射。
All eligible persons who were born in 1948 or before can receive vaccination starting from 1 November 2013.
All eligible persons who were born in 1949 or before can receive vaccination starting from 1 January 2014.

2. 1963年或以前出生之合資格人士，可於2013年11月1日開始接受防疫注射。
1964年或以前出生之合資格人士，可於2014年1月1日開始接受防疫注射。
All eligible persons who were born in 1963 or before can receive vaccination starting from 1 November 2013.
All eligible persons who were born in 1964 or before can receive vaccination starting from 1 January 2014.

3. 合資格人士需出示有關部門發出的證明文件 (例如疫苗注射記錄、醫管局門診覆診證明、綜援證或政府發出的防疫注射特許證明、醫療費用減免證明書)。
The eligible person must present valid documents issued by relevant departments (e.g. Government Vaccination Record Card, HA outpatient clinic appointment slip, CSSA certificate, vaccination authorization issued by Government, certificate for waiver of medical charges).

4. 於專科門診及普通科門診長期覆診的病人，如覆診日期訂於流感防疫注射計劃期間，可按照覆診日期到診所接受注射。如覆診日期在上述日期之外，可在上述期間到所屬診所另作安排。
Old cases should be vaccinated at their own clinic at the time of their scheduled follow-up if their follow-up appointment falls within the vaccination period. A patient whose follow-up period falls outside the vaccination period may enquire at his / her own clinic for appropriate arrangement.

5. 有長期健康問題人士包括患有長期心血管疾病 (患有高血壓但無引發併發症的人士除外)、肺病、新陳代謝疾病或腎病、肥胖 (體重指數30或以上)、免疫力低的人士；長期服用亞士匹林的兒童或青少年 (六個月至十八歲)；患有長期神經系統疾病，以致危及呼吸功能、或難於處理呼吸道分泌物、或因此增加異物吸入肺內風險的人士，或欠缺自我照顧能力的人士。因為這些人士感染流感後引發併發症和死亡的風險增高。
People with chronic medical problems mainly refer to those who have chronic cardiovascular (except hypertension without complication), pulmonary, metabolic or renal disease, obesity (BMI 30 or above), who are immunocompromised, children and adolescents (aged 6 months to 18 years) on long-term aspirin therapy, and those with chronic neurological condition that can compromise respiratory function or the handling of respiratory secretions or that can increase the risk for aspiration or those who lack the ability to care for themselves for their increased risk of complications and death associated with influenza infection.